



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
دانشگاه اصفهان

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس کارشناسی ارشد

مترجمی زبان عربی

TRANSLATION OF ARABIC LANGUAGE

دانشکده زبان‌های خارجی گروه زبان و ادبیات عربی

مصوب یکصد و هجدهمین جلسه شورای دانشگاه

مورخ ۱۴۰۰ / ۵ / ۱۷



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس
کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی



فصل اول	۴
مشخصات کلی برنامه درسی	۴
۱. مقدمه :	۵
۲. اهداف:	۵
۳. اهمیت و ضرورت	۵
۴. نقش، توانایی و شایستگی دانش آموختگان	۶
۵. تعداد و نوع واحدهای درسی	۶
فصل دوم	۷
جدول عناوین و مشخصات دروس	۷
جدول ۱ : جدول دروس	۸
جدول ۲ : دروس تخصصی	۹
جدول ۳ : دروس اختیاری	۱۰
فصل سوم	۱۱
ویژگیهای هر یک از دروس (هدف و سرفصل دروس)	۱۱
دروس تخصصی	۱۲
نظریه‌های ترجمه	۱۳
واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه	۱۴
دستور مقابله‌ای عربی و فارسی	16
ترجمه متون رسانه‌ای	۱۸
ترجمه متون گردشگری	۱۹
کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از فارسی به عربی	۲۰
کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از عربی به فارسی	۲۱
نقد ترجمه متون ادبی (فارسی به عربی)	۲۲
نقد ترجمه متون ادبی (عربی به فارسی)	۲۴



۲۶.....	ترجمه متون ادبی.....
۲۷.....	روش تحقیق در حوزه ترجمه.....
۲۸.....	دروس اختیاری.....
۲۹.....	زبان‌شناسی و ترجمه.....
۳۱.....	ترجمه متون حقوقی.....
۳۳.....	نقد و بررسی ترجمه‌های قرآن و متون دینی.....
۳۴.....	تاریخ ترجمه (عربی به فارسی).....
۳۵.....	آیین نگارش و ویرایش.....
۳۷.....	بلاغت و ترجمه.....
۳۹.....	مطالعات ترجمه و ادبیات تطبیقی.....
۴۱.....	ترجمه متون علمی.....
۴۲.....	ترجمه متون تاریخی.....
۴۴.....	ترجمه ماشینی.....
۴۵.....	پیوست.....
۴۶.....	علت بازنگری برنامه درسی.....
47.....	جدول تطبیقی دروس تخصصی.....
۴۹.....	جدول تطبیقی دروس اختیاری.....



فصل اول

مشخصات کلی برنامه درسی



۱. مقدمه :

نظر به گذشت بیش از یک دهه از برگزاری اولین دوره‌ی کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی و گردآوری تجربیات اجرایی و آموزش دوره از یک سو و نیز نظر به یافته‌های جدید تحقیقاتی از سوی دیگر، ضروری است که برنامه‌ی کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی مورد بازبینی قرار گیرد. ایجاد دوره‌ی کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی در گروه زبان و ادبیات عربی با نظر گرفتن دو نکته ذیل تحقق یافت:

الف) نیاز نهادها و سازمان‌های دولتی و خصوصی به مترجمان متبحر؛
ب) تعمیق دانش دانشجویان در علم ترجمه.
از آن جا که در سالیان گذشته ابعاد پژوهش و آموزش در ترجمه از اهمیت ویژه‌ای برخوردار شده است، در بازنگری برنامه‌ی کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی دروسی که در ارتباط با این ابعاد قرار دارند، بیشتر مورد توجه قرار گرفتند.

۲. اهداف:

مهم‌ترین اهداف رشته مترجمی زبان عربی عبارت است از:

- تربیت متخصصان و منتقدان ترجمه زبان عربی؛ بدین ترتیب که دانشجویان بتوانند در طول این دوره از طریق مطالعه عمیق در حوزه بین رشته‌ای ترجمه‌شناسی، دانش نظری خود را به منظور فهم بنیان‌های فکری علم و حوزه‌های ترجمه افزایش دهند و در همین راستا، توان کاربردی خود را در ترجمه‌ی علمی و نقد ترجمه‌های صورت گرفته در حوزه‌های مختلف فرهنگی و ادبی به کار بندند.
- توانمندسازی و مهارت‌افزایی دانشجویان در ترجمه کتبی متون مختلف از جمله متون مطبوعاتی، حقوقی، ادبی.
- تقویت و توانمندسازی دانشجویان در ترجمه همزمان و شفاهی.
- توانایی در نقد ترجمه‌های مختلف.
- رفع نیاز روزافزون جامعه به مترجمان و نیز نیاز هیئت علمی برای تدریس دروس ترجمه و تحقیقات ترجمه.

۳. اهمیت و ضرورت

زبان عربی مهم‌ترین زبان علمی، اداری و فنی جهان اسلام است و در جهان نیز یکی از زبان‌های تأثیرگذار حوزه‌ی ادبیات، و فرهنگ است. از این رو آشنایی فکری و فنی با زبان و فرهنگ عربی، ترجمه متون معتبر علمی و ادبی و نقد آثار ترجمه شده در جهت و راستای منافع ملی و ایران‌شناسی از اهمیت بسیار بالایی برخوردار است. مترجمی و ترجمه‌شناسی یکی از رشته‌های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن معتابه جامعه بوده و به علت نیازهای زمانی و مکانی مورد توجه قرار گرفته است و با عنایت به پیشرفت‌های حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به تبادل اطلاعات و برگردان پژوهش‌های انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبان‌های گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات و دانش یکدیگر، نیاز به پرداختن به تربیت مترجم زبده و ترجمه‌شناسان مجرب و کارآمد بیش از همیشه در کشور ما احساس می‌گردد.



۴. نقش، توانایی و شایستگی دانش آموختگان

دانشجویان این رشته باید در زمینه های زیر مهارت خود را افزایش دهند:

- ترجمه کتبی متون مختلف از عربی به فارسی و بر عکس؛
- ترجمه همزمان و شفاهی از عربی به فارسی و بر عکس؛
- نقد آثار ترجمه شده از عربی به فارسی و بر عکس؛
- پژوهش در مباحث نظری ترجمه با تکیه بر ترجمه از عربی به فارسی و بر عکس.

۵. تعداد و نوع واحدهای درسی

طول دوره: ۴ نیمسال معادل ۲ سال

واحدهای درسی: ۳۲ واحد درسی به شرح زیر:

- ۲۲ واحد درس تخصصی
- ۶ واحد درس اختیاری
- ۴ واحد پایان نامه



فصل دوم

جدول عناوین و مشخصات دروس



جدول ۱: نوع دروس

ردیف	نوع واحد درسی	تعداد واحد
	تخصصی	۲۲
	اختیاری	۶
	پایان نامه	۴
	جمع	۳۲



جدول ۲: دروس تخصصی:

پیش نیاز یا هم نیاز	تعداد ساعات		تعداد واحد		نام درس	ردیف
	عملی	نظری	عملی	نظری		
ندارد	-	۳۲	-	۲	نظریه‌های ترجمه	۱
ندارد	-	۳۲	-	۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۲
ندارد	-	۳۲	-	۲	دستور مقابله‌ای عربی و فارسی	۳
ندارد	-	۳۲	-	۲	ترجمه متون رسانه‌ای	۴
ندارد	-	۳۲	-	۲	ترجمه متون گردشگری	۵
ندارد	۱۶	۱۶	۱	۱	کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از فارسی به عربی	۶
ندارد	۱۶	۱۶	۱	۱	کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از عربی به فارسی	۷
ندارد	-	۳۲	-	۲	نقد ترجمه متون ادبی (فارسی - عربی)	۸
ندارد	-	۳۲	-	۲	نقد ترجمه متون ادبی (عربی - فارسی)	۹
ندارد	-	۳۲	-	۲	ترجمه متون ادبی	۱۰
ندارد	--	۳۲	-	۲	روش تحقیق در حوزه ترجمه	۱۱
	۳۲	۳۲۰	۲	۲۰	جمع کل	



جدول ۳: دروس اختیاری:

پیش نیاز یا هم نیاز	تعداد ساعات		تعداد واحد		نام درس	ردیف
	عملی	نظری	عملی	نظری		
ندارد	-	۳۲	-	۲	زبان‌شناسی و ترجمه	۱
ندارد	-	۳۲	-	۲	ترجمه متون حقوقی	۲
ندارد	-	۳۲	-	۲	نقد و بررسی ترجمه های قرآن و متون دینی	۳
ندارد	-	۳۲	-	۲	تاریخ ترجمه (عربی به فارسی)	۴
ندارد	-	۳۲	-	۲	آیین نگارش و ویرایش	۵
ندارد	-	۳۲	-	۲	بلاغت و ترجمه	۶
ندارد	-	۳۲	-	۲	مطالعات ترجمه و ادبیات تطبیقی	۷
ندارد	-	32	-	۲	ترجمه متون علمی	۸
ندارد	-	32	-	۲	ترجمه متون تاریخی	۹
ندارد	-	32	-	۲	ترجمه ماشینی	۱۰
-		۶۴۰	-	۲۰	جمع کل	

- دانشجویان ورودی مقطع کارشناسی ارشد که مدرک کارشناسی‌شان به جز زبان و ادبیات عربی است، موظف هستند که از بین دروسی که در مقطع کارشناسی ارائه می‌شود ۶ واحد را اخذ نمایند. انتخاب نوع دروس جبرانی با صلاحدید و تشخیص مدیر محترم گروه انجام می‌شود.



فصل سوم

ویژگی‌های هر یک از دروس (هدف و سرفصل دروس)



دروس تخصصی



نظریه‌های ترجمه

Translation Theories

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

مهارت افزایشی دانشجویان در نقد و تحلیل متون با بهره‌گیری از نظریات جدید و قدیم در عرصه ترجمه.
رئوس مطالب :

- ترجمه در نزد دانشمندان قرون اولیه اسلامی؛
- ترجمه در نزد دانشمندان قدیم اروپا؛
- ترجمه در عصر جدید؛
- کارگاه ترجمه آمریکایی؛
- ترجمه در عرصه نظریه‌های زبان‌شناسی؛
- علم ترجمه ناپیدا؛
- ترجمه پویا و صوری نیومارک؛
- ترجمه و فرهنگ؛
- ترجمه و دخل و تصرف؛
- ترجمه و نظریه‌های پسااستعماری؛
- ترجمه و ساختار شکنی؛
- آینده ترجمه.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- ماندی، ج (۱۳۹۴.ش). درآمدی به مطالعات ترجمه، رهنما، تهران.
- باسنت، س (۲۰۱۲م). دراسات الترجمة، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق.

منابع فرعی :

- عنانی، م (۲۰۰۳م). نظریة الترجمة الحديثة، لوجمان، القاهرة.
- عبود، ع (۱۹۹۵م). هجرة النصوص، اتحاد الكتاب العرب، دمشق.



واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه Terminology and Translation Equivalence

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

مهارت‌افزایی در شناخت واژگان زبان مبدأ و مقصد و گزینش معادل‌های مناسب.

رئوس مطالب :

- جایگاه واژه‌گزینی؛
- واژه‌گزینی در زبان اول با تکیه بر واژه‌سازی (مواجهه با واژگان خارجی، اصلاح زبان، برنامه‌ریزی زبان و جامعه‌شناسی زبان، فرهنگستان‌های زبان، اصول و ضوابط واژه‌گزینی در فرهنگستان‌ها)؛
- واژه‌گزینی میان‌زبانی با تکیه بر برابریابی واژگانی (ترجمه و واژه‌گزینی، اصول معادل‌یابی: یکنواختی، مقبولیت سیاقی)؛
- انواع دیگر واژه‌گزینی (رسمی و مردمی، علمی و عامیانه، فردی و گروهی، متمرکز و غیر متمرکز)؛
- راه‌های گسترش زبان (ترکیب و اشتقاق، نقل و مجاز، قرض و اقتباس)؛
- واژه‌شناسی (تقسیم کلمه در عربی و فارسی، بسیط و مرکب، جامد و مشتق)؛
- ساخت واژه و انواع وندها (انواع زبان از نظر ساخت واژه، واج، تکواژ، واژه و واژک، وند و پایه، واژه بست، ادات، ریشه فعلی، هیئت اشتقاقی، وزن، حروف زائد، ابواب مزید، جعل، نحت، تعریب و تفریس)؛
- معنی واژه (حقیقت و مجاز، انواع معنی ارجاعی، تجربی، همایشی و تقابلی)؛
- برابریابی اسم (جامد و مشتق، ملحق به آن دو و انواع آنها: مصدر و اسم مصدر، اسم فاعل، اسم مفعول، صیغه مبالغه، صفت مشبیه، افعال تفضیل، اسم زمان و مکان، اسم آلت، منسوب، مصغر، مفرد و مثنی و جمع، معرفه و نکره، مذکر و مؤنث)؛
- برابریابی فعل (انواع فعل در فارسی و عربی، ساده و مرکب، لازم و متعدی، ماضی و مضارع)؛
- برابریابی اصوات (اسم فعل، کنایات، نام‌آواها، اصوات، شبه صوت)؛
- برابریابی حروف و ادوات (اضافه، ربط، عطف).

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

- فرشید ورد، خ (۱۳۸۰.ش). لغت‌سازی و وضع و ترجمه اصطلاحات علمی، سازمان تبلیغات اسلامی، تهران.
 - کلباسی، ا (۱۳۷۱.ش). ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران.
- منابع فرعی :
- فرهنگستان زبان و ادب فارسی (۱۳۷۶.ش). اصول و ضوابط واژه‌گزینی همراه شرح و توضیحات، فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران.



دستور مقابله‌ای عربی و فارسی

Comparative Grammar between Arabic and Persian

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

بررسی مقابله‌ای دستور زبان عربی و فارسی در سطح عالی به منظور زمینه‌سازی برای نظریه‌پردازی و کسب و افزایش مهارت در ترجمه عربی به فارسی و بالعکس، آموزش زبان عربی به فارسی زبانان و بالعکس
رئوس مطالب :

- مباحث مقدماتی (تفاوت‌های ماهوی دستور زبان عربی و فارسی، پیدایش و تطور دستور در زبان عربی و فارسی، حروف الفبا یا حروف المبانی، حرکات و علائم، تغییرات حروف و حرکات، تقسیم کلمه، اعراب و بناء)؛
- مباحث دستوری اسم (تعریف و انواع اسم، معرفه و نکره، ذات و معنی، عام و خاص، مفرد و جمع، مذکر و مؤنث، ضمیر، موصول، شرط و استفهام، ساده و مرکب، جامد و مشتق، مصدر و اسم مصدر، صفت فاعلی، صفت مفعولی، صفت نسبی، صفت عالی و تفضیلی، صفت شمارشی و عدد، اضافه و انواع آن، ندا، قید و انواع آن، مبتدا و خبر، فاعل و نائب فاعل)؛
- مباحث دستوری فعل (تعریف و انواع فعل، تصریف، وجه و اعراب فعل، فعل و زمان آن، تام و ناقص، افعال کمکی، افعال مرکب و عبارتهای فعل، لازم و متعدی، معلوم و مجهول، با قاعده و بی قاعده، اسم فعل)؛
- مباحث دستوری حرف (حروف اضافه و جر، متمم، متعلق، حروف ربط)؛
- مباحث دستوری جمله (انواع جمله و نقش آنها، جمله‌های پایه و پیرو).
- روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- حلمی، ا ک (۱۹۹۳م). مقارنه بین النحو العربی والنحو الفارسی، ذات السلاسل، الکویت.
 - خیام‌پور، ع (۱۳۸۶.ش). دستور زبان فارسی، ستوده، تبریز.
 - طیبیان، ح (۱۳۸۷.ش). برابره‌های دستوری در عربی و فارسی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، تهران.
- منابع فرعی :

- حلمی، ا ک (۱۹۸۳م). المرجع فی قواعد اللغه الفارسیه. (ویراست ۲)، ذات السلاسل، الکویت.
- رئیس‌السادات، م (۱۳۹۵.ش). آموزش زبان: مقایسه کامل دستور زبان فارسی، انگلیسی، عربی و خودآموز، نشر میهن، تهران.



- شرتونی، ر (۱۹۶۸م). مبادئ العربية، دار المشرق، بیروت.
- وفايي، ع ع (۱۳۹۱ش). دستور تطبیقی (فارسی عربی)، سخن، تهران.



ترجمه متون رسانه‌ای

Translation of Media Texts

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

ترجمه و تحلیل متون مطبوعاتی شامل: گزارش های خبری، فرهنگی، اجتماعی، اقتصادی، حقوقی، علمی و ورزشی روزنامه ها و مجلات معتبر بین المللی از عربی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

- مطالب خبری متنوع؛
- گزارش های هنری و ورزشی؛
- اخبار و گزارش های پزشکی؛
- گزارش ها و مقالات دینی و فرهنگی؛
- مقالات اجتماعی و اقتصادی؛
- مقالات علوم و فناوری های نوین در حد عمومی و غیر تخصصی.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی:

- عزیزپور، م (۱۳۸۲.ش)، المصطلحات المتداولة فی الصحافه العربیة، سمت: تهران.

منابع فرعی :

- روزنامه های عربی الوفاق، السفير، الأنوار، الانتقاد، النهار، الأخبار العراقيه، الأمل، القدس، اللواء، غزه الأسبوعیه، عمان الیومیة، الأهرام، المستقبل، كل العرب أون لاین.
- روزنامه کیهان عربی.
- روزنامه های فارسی ایرانی.

- Arabic Media .com
- Amin.org



ترجمه متون گردشگری

Translation of Tourism Texts

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در ترجمه متن‌های گردشگری و صنایع دستی و مسائل مرتبط با آن، همچون هنرهای بافتنی، نقشه‌خوانی، اماکن تاریخی، پزشکی و مانند آن از عربی به فارسی و فارسی به عربی.

رئوس مطالب :

- برگردان انواع متن‌های تاریخی معاصر و قدیم؛
- برگردان انواع متن‌های جغرافیایی و نقشه‌خوانی؛
- برگردان انواع متن‌های پزشکی؛
- برگردان متن‌های مرتبط با صنایع دستی و هنرهای بافتنی؛
- برگردان عربی به فارسی و برعکس موضوعات مرتبط با معماری سنتی و معاصر؛
- آشنایی و تمرین ترجمه‌های مرتبط با کاروان‌سراها و قلعه‌ها و بناهای تاریخی؛
- برابری واژگان در ترجمه تاریخی و گردشگری.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- الصاعدي، س (۲۰۰۸م). معجم المعالم الأثرية في المدينة المنورة في ضوء المصادر الأصلية و المراجع الحديث، دار الميراث النبوي، الجزائر.

- براء، م (۲۰۱۵م). معجم معالم المدينة المنورة التاريخية، مكتبة ملك فهد، المدينة المنورة.

منابع فرعی :

- نوری شادمهانی، ر (۱۳۹۰.ش). شناخت اماکن تاریخی ایران ، مهکامه، تهران.
- زمانی فراهانی، ح (۱۳۹۲.ش). شناخت صنعت جهان‌گردی (ایران و جهان)، انتشارات زهد: تهران.



کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از فارسی به عربی

Workshop of Simultaneous Interpretation (Persian to Arabic)

تعداد واحد نظری : ۱ واحد	تعداد واحد عملی : ۱ واحد
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در ترجمه شفاهی و همزمان از فارسی به عربی با به کارگیری توانش شنیداری و گفتاری.
رئوس مطالب :

- توانائی‌های مترجم شفاهی، تفاوت‌های آنها با کتبی؛
- معرفی انواع فرهنگ متون ادبی، عرفانی، اصطلاحات تخصصی؛
- روش‌های حفظ واژگان؛
- طرز استفاده از روزنامه، فیلم، اخبار در ترجمه شفاهی؛
- آغاز و مروری بر ترجمه متون کتبی از فارسی به عربی و اهمیت این نوع ترجمه؛
- ترجمه شفاهی در بافت اجتماعی، محیط آکادمیک و تخصصی اجلاس و سمینارها؛
- راهکارهای یادداشت برداری در حین ترجمه شفاهی؛
- تکنیک‌های حفظ اطلاعات در حافظه کوتاه‌مدت حین ترجمه شفاهی؛
- نقش دستور و تلسط بر آن در ترجمه شفاهی؛
- تمرین ترجمه شفاهی و همزمان اخبار، سخنرانی‌ها، میزگردها و مصاحبه‌ها.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- خوجلی، ه (۲۰۰۴م). الترجمة الفوریة، دار طیبة، الرياض.
- درویش، ع (۲۰۰۳م). دلیل الترجمان فی مبادئ الترجمة الشفهیة، منشورات شركة رایتسکوب المحدودة، فکتوریا، أستراليا.

منابع فرعی :

- کانال‌های مختلف الجزيرة، العربية، MBC Iraq، MBC msr
- Charles W. Stansfield (2011). Oral translation as a test accommodation for ELLs, Itj.sagepub , USA.



کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از عربی به فارسی

Workshop of Simultaneous Interpretation (Arabic to Persian)

تعداد واحد نظری : ۱ واحد	تعداد واحد عملی : ۱ واحد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در ترجمه شفاهی و همزمان از فارسی به عربی با به کارگیری توانش شنیداری و گفتاری.

رئوس مطالب :

- بهبود توانایی فراگیران در ترجمه شفاهی از عربی به فارسی؛
- تطبیق تمرین‌هایی فوری و عملی بر روی متن‌های مختلف برا بهبود حافظه کوتاه مدت؛
- آموختن مهارت‌های پیشرفته در تکنیک‌های ترجمه از عربی به فارسی؛
- انواع لهجه، لهجه غالب برداری در حین ترجمه شفاهی،
- اجرای تمرین‌هایی بر روی لهجه‌های متفاوت؛
- معرفی انواع فرهنگ متون ادبی، عرفانی، اصطلاحات تخصصی عربی به فارسی؛
- مبحث تفاوت واژه و واژه‌گزینی؛
- آغاز و مروری بر ترجمه متون کتبی از عربی به فارسی و اهمیت این نوع ترجمه؛
- طرز استفاده از روزنامه، فیلم، اخبار در ترجمه شفاهی؛
- تمرین ترجمه شفاهی و همزمان اخبار، سخنرانی‌ها، میزگردها و مصاحبه‌ها.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- خوجلی، ه (۲۰۰۴م). الترجمة الفوریة، دار طیبة، الرياض.
- درویش، ع (۲۰۰۳م). دلیل الترجمان فی مبادئ الترجمة الشفهیة، منشورات شركة رایتسکوب المحدودة، فکتوریا، استرالیا.

منابع فرعی :

- کانال‌های مختلف الجزيرة، العربية، MBC Iraq، MBC msr
- Charles W. Stansfield (2011). Oral translation as a test accommodation for ELLs, Itj.sagepub , USA.



نقد ترجمه متون ادبی (فارسی به عربی)

Criticism of Translated Literary Texts (Persian to Arabic)

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در بررسی نقادانه متون ادبی فارسی ترجمه شده به زبان عربی و پیشنهاد ترجمه‌های مناسب‌تر در صورت نیاز
رئوس مطالب :

- پیشینه ترجمه متون ادبی از فارسی به عربی
- تبیین رویکرد، روش و نوع ترجمه به عنوان مقدمات لازم برای ارزیابی آن
- روش‌های ارزیابی ترجمه متون ادبی
- مراحل عملی نقد و ارزیابی ترجمه‌های عربی متون ادب فارسی
- شناخت متن مبدأ: دوره زمانی و سبک متن مبدأ (دستور تاریخی، مختصات زبانی، سطح واژگان، واژگان نامأنوس و ...)، نوع مخاطب، انگیزه و اهداف نگارش متن مبدأ، ویژگی‌های ساختاری، نگارشی و ویرایشی متن (با توجه به مطالب مقدمه، حواشی، تعلیقات و خاتمه مؤلف یا مصحح متن، علائم اختصاری، غلطنامه و ...)
- درست‌خوانی یا بدخوانی متن مبدأ، درست‌فهمی و بدفهمی متن مبدأ
- برابریابی واژگانی شامل بررسی: اسامی خاص و ترجمه آنها، مشترک‌های لفظی، مجاز، کنایه و استعاره، افعال مرکب فارسی و پسوندها و پیشوندها و میانوندها، یکسان‌سازی در ترجمه واژگان مشابه، تطور معنایی واژگان در دوره‌های گوناگون، واژگان عربی متن فارسی (امکان یا عدم امکان به کارگیری واژگان عربی متن مبدأ در متن مقصد)
- برگردان عبارت‌ها و جمله‌ها: اطناب ممل و زیاده‌گویی، ایجاز مخل و کاستن از مفهوم، یکسان‌سازی در ترجمه عبارات مشابه، بررسی مقوله ترجمه ناپذیری (مقوله‌های بلاغی، شعر، امثال و تعابیر ادبی و ...)
- ترجمه شعر به شعر (ترجمه‌گون بودن یا نبودن، رعایت جوانب موسیقایی، عروض، قافیه، تطابق تعداد ارکان عروضی یا تفعیله‌ها، انواع شعری، و ...)
- ترجمه ترجمه (تعریب جمله‌های فارسی که خود، گردانیده جمله‌های عربی بوده است)
- توجه به مختصات فرهنگی دو زبان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- بکار، ی ح (۲۰۰۱م). الترجمة الأدبية إشكاليات ومزالق، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت.



- عنانی، م (۲۰۰۳م). الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. (ویراست ۲)، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، قاهره.

- متون کهن ادبی فارسی منثور و منظوم ترجمه شده به عربی (مانند: ترجمه‌های گلستان سعدی، مثنوی معنوی، شاهنامه، دیوان حافظ، تاریخ بیهقی، فیه ما فیه، قابوس نامه، رباعیات خیام)؛ و متون ادبی معاصر فارسی اعم از شعر و داستان (مانند: ترجمه‌های شعرهای نیما و سهراب سپهری و شاملو و داستان‌های سید محمدعلی جمال‌زاده، هوشنگ مرادی کرمانی، مصطفی مستور)؛ و مقالات گوناگون عربی و فارسی در نقد آثار ترجمه شده از فارسی به عربی.

منابع فرعی :

- الترجمان، ع (۲۰۰۸م). دروس فی فن الترجمة من الفارسیة وإلیها، دار القارئ، بیروت.
- حسن، م.ع (۱۹۰۷م). فن الترجمة فی الأدب العربی، الدار المصریة للتألیف والترجمة، القاهرة.
- مختاری اردکانی، م.ع (۱۳۸۶.ش). استعاره ترجمه، دانشگاه شهید باهنر کرمان، کرمان.



نقد ترجمه متون ادبی (عربی به فارسی)

Criticism of Translated Literary Texts (Arabic to Persian)

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

فراگیری نقد ترجمه ادبی از طریق بررسی و نقد عملی ترجمه های عربی متون ادب فارسی.
رئوس مطالب :

- روش های ارزیابی ترجمه ادبی: مراحل عملی نقد ترجمه های فارسی متون ادب عربی؛
- الف) شناخت متن مبدأ، - دوره زمانی و سبک متن مبدأ (دستور تاریخی، مختصات زبانی، سطح واژگان، غرائب واژگان و ...)، - نوع مخاطب، انگیزه و اهداف نگارش متن مبدأ، ویژگی های نگارشی و ویرایش متن (توجه به مطالب مقدمه، حواشی، تعلیقات و خاتمه مؤلف یا محقق، علائم اختصاری متن، غلط نامه؛
- درست خوانی یا بد خوانی متن مبدأ، درست فهمی و بد فهمی متن مبدأ؛
- برابر یابی واژگانی شامل بررسی:
- برگردان عبارت ها و جمله ها: - اطناب و زیاده گویی، ایجاز مخل و کاستن از مفهوم، بررسی مقوله ترجمه ناپذیری (مقوله های بلاغی، ترجمه امثال و تعابیر؛
- ترجمه شعر به شعر (رعایت جوانب موسیقایی، عروض، قافیه، تطابق تعداد تفعیله ها، انواع شعری)؛
- ویژگی های اساسی برخی از ترجمه کهن متون عربی؛
- نظریه پردازان عرصه ترجمه پژوهی و ادبیات.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- مختاری اردکانی، م.ع. (۱۳۸۶.ش). استعاره ترجمه، دانشگاه شهید باهنر کرمان، کرمان.
- ترجمان، ع (۱۴۰۸هـ). دروس فی فن الترجمة من الفارسیة و الیها، دار القارئ، بیروت.

منابع فرعی :

- رضازاده، ی (۱۳۸۶.ش). اصول نقد و ارزیابی ترجمه های آثار ادبی از عربی به فارسی و بالعکس، رساله کارشناسی ارشد، دانشگاه تهران.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

- ترجمه های فارسی متون ادبی منثور و منظوم عربی مثل ترجمه های تاریخ طبری، کامل ابن اثیر، سیره ابن هشام، کلیله و دمنه، هزار و یک شب، زقاق المدق نجیب محفوظ، مختارات من الشعر العربی مصطفی بدوی، مجموعه پیشگامان شعر امروز عرب ترجمه موسی اسوار و دیگران.



ترجمه متون ادبی

Translation of literary Documents

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در بررسی و ترجمه متن‌های ادبی و شناخت سبک‌های متفاوت آنها و توانایی ترجمه هر متنی بر اساس سبک منحصر به فرد خود از عربی به فارسی و فارسی به عربی.

رئوس مطالب :

- برگردان انواع متن‌های ادبی منثور و منظوم در دوره جاهلی؛
- برگردان انواع خطبه‌های در صدر اسلام و جاهلی؛
- برگردان انواع نامه‌های اداری و توقیعات در عصر اموی و عباسی؛
- برگردان متن متصنع عصر عباسی؛
- برگردان آثار ادبی عصر انحطاط؛
- برگردان انواع رمان و نمایشنامه؛
- برگردان انواع فیلم‌نامه؛
- برگردان شعر و نثر ادبی معاصر؛
- برابریابی واژگان در ترجمه متن‌های ادبی.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- ضیف، ش (۱۹۹۶م). تاریخ الأدب العربی : العصر العباسی الأول، دار المعارف، القاهرة.
- بستانی، ب (۱۹۸۳م). ادباء العرب، دار مارون، بیروت.

منابع فرعی :

- شکیب انصاری، م (۱۳۷۸ش). چکامه‌های بلند جاهلی: همراه با ترجمه و شرح لغات و موارد دشوار، انتشارات پایا، تهران.
- حسین، ط (۱۳۹۸ش). الایام، دولت علم، تهران.
- دیوان‌های شاعران مختلف در دوره های گوناگون تاریخ ادبیات عربی.



روش تحقیق در حوزه ترجمه

Research Methodology in Translation

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

توانمندسازی دانشجویان جهت تحقیق و پژوهش در مطالعات ترجمه با معرفی روش‌ها، الگوها و مدل‌های این نوع پژوهش.
رئوس مطالب :

- معرفی علم ترجمه و مطالعات ترجمه؛
- مشخص کردن رویکردهای پژوهشی در ترجمه؛
- انواع زمینه‌های تحقیق و پژوهش در ترجمه؛
- پژوهش در ترجمه قرآن؛
- پژوهش در ترجمه‌های متون حدیث و نهج البلاغه؛
- پژوهش در ترجمه‌های شعر و نثر؛
- نحوه نوشتن مقاله و پایان نامه در ترجمه؛
- معرفی انواع مدل‌های نقد ترجمه.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	+

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- بیکر، م (۱۳۹۳.ش). به عبارت دیگر (مترجم: علی بهرامی)، رهنما، تهران.
- مشکین فام، ب (۱۳۹۹.ش). البحث الأدبی مناهجه ومصادره، سمت: تهران.

منابع فرعی :

- جیدیر، م (۲۰۰۹م). منهجیة البحث، ترجمه ملکه أبيض، منشورات وزارة الثقافة، سوريا.
- بدوی، ع (۲۰۰۸م)، مناهج البحث العلمی، (ویراست ۳)، وكالة المطبوعات، الكويت.



دروس اختیاری



زبان‌شناسی و ترجمه

Linguistics and Translation

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : حل تمرین : ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : اختیاری	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

بررسی تطبیقی مبانی زیبایی شناختی دو ادب فارسی و عربی و نقاط اشتراک و اختلاف آنان در این زمینه، و تأثیر آنها در فرایند ترجمه به عنوان یکی از دو شاخه اصلی زبان‌شناسی کاربردی.

رئوس مطالب :

- مروری بر مبانی زبان‌شناسی عمومی و مکاتب زبان‌شناسی نظری.
- زبان‌شناسی کاربردی و دو شاخه اصلی آن: آموزش زبان و ترجمه.
- لایه های چهار گانه زبان و نحوه انتقال آنها از زبان مبدأ به زبان مقصد در قالب ارائه نمونه های عملی
- لایه صوتی Phonetics (آواشناسی - واج شناسی) مقایسه صامت ها، مصوت ها، درنگ، نواخت و تکیه در فارسی و عربی با تأکید بر نقش آنها در تغییر معنای سخن.
- لایه صرفی Morphology (واژه شناسی) صرف مقارن و صرف تقابلی - مقابله واژه سازی اشتقاقی در عربی به عنوان یک زبان سامی و واژه سازی تجمیعی در فارسی به عنوان یک زبان هند و اروپایی و بررسی نکات قوت و ضعف هر یک از آنها، جامدات و مشتقات در فارسی و عربی - کلمات مرکب در فارسی و مرادفات آنها در عربی - انواع واژه سازی در زبان مقصد : وام واژه ها و گرده برداری و نقل به معنی.
- لایه نحوی Syntax روابط همنشینی و تأثیر آنها در ترجمه واژگان.
- لایه معنایی : لایه قاموسی Lexicography - بررسی انواع لغتنامه های دو زبانه فارسی و عربی.
- لایه معنی شناسی Semantics - بررسی چند معنایی و مشترک های لفظی و معنوی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- البدرای، ز ۲۰۰۸م). فی علم اللغة التقابلی دراسات نظریة، دار الآفاق العربیة، بیروت.
- الراجحی، ع (۲۰۰۴م). علم اللغة التطبيقی و تعلیم العربیة، دار النهضة العربیة، بیروت.
- یارمحمدی، ل (۱۳۷۲.ش). شانزده مقاله در زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه، دانشگاه شیراز، شیراز.

منابع فرعی :



- مرادیان، م (۱۳۸۲.ش). زبان‌شناسی کاربردی، نشر انفال، تهران.
- یعقوبی، ح (۱۳۸۳.ش). زبان، ترجمه و ارتباط فرهنگ‌ها، نشر مرکز، تهران.



ترجمه متون حقوقی

Translation of Legal Documents

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : اختیاری	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

مهارت افزایشی در برگردان اسناد و مدارک حقوقی و گواهی‌ها از عربی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

- شناسنامه، گذرنامه و کارت های شناسایی (کارت ملی، کارت دانشجویی، کارت پایان خدمت، کارت واکسیناسیون، گواهینامه، کارت نظام پزشکی)؛
- سند ازدواج، سند طلاق؛
- جواب آزمایش پزشکی؛
- سند مالکیت (منقول و غیر منقول) بیع نامه، اجاره نامه، وکالتنامه، تعهد نامه، اقرار نامه، استشهاد نامه محلی / محضری؛
- احکام دادگاده ها؛
- اسناد قراردادهای بین شرکت ها و ادارات، تفاهم نامه ها؛
- اسناد مالکیت؛
- اسناد اقتصادی و قراردادهای بازرگانی؛
- گواهی ولادت، فوت، عدم سوء پیشینه کیفری؛
- گواهی های آموزشی، تحصیلی؛
- گواهی پایان تحصیلات دانشگاهی و آموزشگاهی و فنی و توصیه نامه های تحصیلی
- گواهی شرکت در سمینارها؛
- گواهی وضعیت خدمت پزشکان؛
- کارنامه کنکور؛
- گواهی های مالی (بانک، بیمه، دفترچه بیمه، قبوض، پروانه، فیش حقوقی، حکم کارگزینی و...)
- گواهی های کار از (مؤسسات و ادارات دولتی، مهد کودک ها، داروخانه ها، بیمارستان ها، دفاتر اسناد رسمی، واحدهای صنفی مختلف ...)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

- ورنور، ژ (۲۰۰۹م). معجم المصطلحات القانونية. ترجمه: منصور قاضی. المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع.
 - الضویاتی، ح (۲۰۰۹م). اهم النصوص القانونية العمانيه فى مجال الوثائق و المحفوظات، هيئه الوثائق و المحفوظات الوطنية، اردن.
 - شرف الدين، أ (۱۹۹۳م). أصول الصياغة القانونية للعقود، (تصميم العقد)، (ويراست ۲)، دار النهضة العربية، القاهرة.
 - مراد، ع (۲۰۰۵م). شرح العقود التجارية والمدنية، منشورات الصريحة الثقافية، مصر.
 - ليلو راضى، م (۱۹۴۱هـ). فى القانون الادارى. منشورات الحلبي الحقوقية، بيروت.
- منابع فرعى :

- نجفى، س ر (۱۳۹۳ش). متون حقوقى گواهیها. اصفهان : کتابنامه نجف.
- فاروقى. ح.س (۱۹۸۳م). المعجم القانونى، مكتبة لبنان، بيروت.
- الهوجى، م (۱۹۸۷م). دروس فى العلم الجنایى، مؤسسه نوفل، بيروت.
- سقف الحیط، ع.ع (۲۰۱۰م). الدليل المعتمد للترجمة القانونية: ترجمه النصوص القانونية المدنية والتجارية والحكومية والشرعية من وإلى العربية والإنجليزية، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الأردن.
- متن قانون اساسى کشور عراق، ۲۰۰۵م.
- متن قانون اساسى کشور مصر، ۲۰۱۹م.
- متن قانون اساسى کشور سوریه، ۲۰۱۲م.
- متن قانون اساسى کشور لبنان، ۲۰۰۴م



نقد و بررسی ترجمه‌های قرآن و متون دینی

Criticism of Translated Quranic and Islamic Documents

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین : پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در بررسی و نقد و ترجمه قرآن کریم و پیشنهاد ترجمه‌های مناسب‌تر.
رئوس مطالب :

- انواع ترجمه های منظوم، منثور، آوایی (و روش های ترجمه قرآن) تحت اللفظی، متن مدار، مخاطب مدار، آزاد، تفسیری؛
- برابری واژگان در ترجمه قرآن کریم؛
- پدیده چند معنایی واژگان (واژگان مبهم انگاشته، وجوه و نظایر، متشابهات)؛
- ترجمه اصطلاحات قرآنی؛
- تطور معنایی واژگان قرآنی و غریب القرآن؛
- هم معنایی واژه‌های قرآنی با توجه به کتاب های فروق اللغات؛
- یکسان سازی در عبارت ها واژگان مشابه؛
- یکسان سازی در ترجمه عناصر صرفی و ساختارهای نحوی مشابه؛
- برگردان ساختار انواع جمله و روابط جمله ای در ترجمه‌های قرآن.
- روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- جواهری، م.ح (۱۳۸۸ش). درس‌نامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، قم.
 - جواهری، م.ح (۱۳۹۳ش). روش شناسی ترجمه قرآن کریم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، قم.
 - رضایی اصفهانی، م.ع. (۱۳۸۶ش). منطق ترجمه قرآن : مبانی، قواعد، روش ها، سبک ها، آسیب شناسی ترجمه و شرایط مترجم، مرکز جهانی علوم اسلامی، قم.
 - قلیزاده، ح (۱۳۸۰ش). مشکلات ساختاری ترجمه قرآن کریم، مؤسسه تحقیقاتی علوم اسلامی- انسانی، تبریز.
- منابع فرعی :

- پاکتچی، ا (۱۳۹۷ش). ترجمه شناسی قرآن کریم: رویکرد نظری و کاربردی (مطالعه از سطح واژگان تا ساخت جمله)، دانشگاه امام صادق (ع)، تهران.
- سلمانی‌زاده، ج (۱۳۶۹ش). تاریخ ترجمه قرآن در جهان، امیر کبیر، تهران.



تاریخ ترجمه (عربی به فارسی)

History of Translation (Arabic to Persian)

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

معرفی تاریخ مفصل ترجمه از عربی به فارسی و برعکس و تحلیل فراز و نشیب‌های متعدد در تاریخ ترجمه بین این دو زبان.
رئوس مطالب :

- ترجمه بین عربی و فارسی قبل از اسلام؛
- ترجمه بین عربی و فارسی در زمان حضرت رسول و صدر اسلام؛
- ترجمه بین عربی و فارسی در زمان بنی امیه؛
- اولین نمونه‌های ترجمه شعر و نثر در زمان عباسیان؛
- دلایل پیشرفت و ظهور نهضت ترجمه در عصر عباسی؛
- تاثیر و نقش ایرانیان در نهضت ترجمه عصر عباسی؛
- ترجمه از عربی و فارسی در زمان دولت‌های مستقل ایرانی (سامانی، طاهری و دیگر دولت‌ها)؛
- ترجمه قرآن و دلایل ظهور و پیشرفت آن.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- آذرنگ، ع (۱۳۹۴.ش). تاریخ ترجمه در ایران، ققنوس، تهران.
- عونى، ع (۲۰۰۸م). تاریخ الترجمة العربیة بین الشرق العربی والغرب الأوروبی، مكتبة الآداب، مصر .

منابع فرعی :

- قریشی، س ح (۱۳۹۴.ش). درآمدی به تاریخ ترجمه، انتشارات نقش و نگار، تهران.



آیین نگارش و ویرایش

Principles of Writing and Editing

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی :
	حل تمرین : ندارد
	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین : ندارد
نوع درس : اختیاری	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

کسب مهارت در نگارش متون گوناگون به زبان فارسی ؛ و مهارت افزایی دانشجویان در ویراستاری متون مختلف و انجام اصلاحات ظاهری مربوطه و همچنین اصلاح علائم و نشانه‌گذاری‌های نگارشی یک متن.

رئوس مطالب :

- نویسندگی حرفه‌ای و غیر حرفه‌ای (تعریف، ویژگی‌ها و شرایط)؛
- زبان نوشته (عادی، علمی، ادبی، محاوره، شکسته، معیار، سره‌نویسی)؛
- خصایص بلاغی زبان (ساده‌نویسی، ایجاز و اطناب، یکنواختی و تنوع)؛
- راه‌های پرورش معانی (تعریف، توصیف، استدلال، بررسی علل و نتایج، استشهاد، مقایسه، تقسیم‌بندی)؛
- شیوه تنظیم ساختار صوری نوشته: (بند یا پاراگراف، عنوان بندی اصلی و فرعی، پانویس و پی نوشت، فهرست نویسی)؛
- قواعد درست‌نویسی (رسم الخط زبان فارسی، آوانگاری، حرکت‌گذاری، شیوه املا، کتابت «ب» و «به»، حذف و عطف فاعل، حذف و عطف حرف اضافه، حذف و عطف فعل، ترجیح فعل بسیط بر فعل مرکب، کاربرد فعل معین، تکرار «است»، مطابقت فعل و فاعل، تناسب جمله‌های فعلی متعدد از نظر زمان، عطف جمله‌ها با وجه وصفی، کاربرد «را»، جمله‌های طولانی، نقل قول مستقیم و غیر مستقیم، علایم سجاوندی، کاربرد صفت و قید، نحوه نگارش واژگان غیر فارسی، ضوابط مربوط به جمع و اسم جمع و جمع الجمع)؛
- نگارش عدد و رقم و فرمول، - مقیاس‌ها، نمودارها و جداول؛
- اخلاق نویسندگی و نزاکت بیان؛
- صفحه آرایی.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- سمیعی (گیلانی)، ا (۱۳۷۸). نگارش و ویرایش. سمت، تهران.
- غلامحسین زاده، غ (۱۳۷۹). راهنمای ویرایش. سمت، تهران.

منابع فرعی :

- انوری، ح و عالی، ی (۱۳۸۵). فرهنگ درست‌نویسی سخن. سخن، تهران.



- ثروت، م (۱۳۸۰). نگارش فارسی: رشته مترجمی زبان انگلیسی. پیام نور، تهران.
- فرهنگستان زبان و ادب فارسی (۱۳۸۱). دستور خط فارسی. فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران.



بلاغت و ترجمه

Rhetorics and Translation

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : اختیاری	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

بررسی تطبیقی مبانی زیبایی شناختی ادبیات فارسی و عربی و نقاط اشتراک و اختلاف آنان در این زمینه، و تأثیر آنها در فرایند ترجمه به عنوان یکی از دو شاخه اصلی زبان شناسی کاربردی.

رئوس مطالب :

- مروری بر مبانی علم بلاغت کلاسیک؛
- مروری بر تحولات علم بلاغت در پرتو زبان شناسی نوین و بررسی دیدگاه های بلاغت جدید؛
- بررسی رابطه بلاغت با دو حوزه زبان و ادبیات؛
- بررسی تطبیقی اصول زیبایی شناسی و هنر در دو قوم ایرانی و عربی؛
- دشواری های ترجمه و برگردان ارزش های بلاغی از زبانی به زبان دیگر؛
- بررسی تطبیقی مباحث علم معانی و تفاوت های آن در ادبیات فارسی و عربی؛
- بررسی تطبیقی مباحث علم بیان و تفاوت های آن در ادبیات فارسی و عربی؛
- بررسی تطبیقی مباحث علم بدیع و تفاوت های آن در ادبیات فارسی و عربی.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :

- کریمی فرد، غ (۱۳۹۷.ش). بلاغت تطبیقی، سمت، تهران.
- رجبی، ز (۱۳۹۷.ش). نقش و تاثیر بلاغت در ترجمه شعر، پنجمین همایش متن پژوهی ادبی نگاهی تازه به سبک شناسی، بلاغت، نقد ادبی .

منابع فرعی :

- خاقانی اصفهانی، م (۱۳۹۶.ش). البلاغه الجدیده، سمت، تهران.
- تقیه، م (۱۳۹۶.ش). نقش ساختارهای بلاغی در ترجمه با تأکید بر زبان های عربی و فارسی، نشریه زیبایی شناسی ادبی، دوره ۸ شماره ۳۳.



- کریمی فرد، غ. (۱۳۹۳.ش). بررسی تطبیقی زیبایی شناسی «ایهام» در بلاغت عربی و فارسی، پژوهش های ادبیات تطبیقی دوره دوم، بهار و تابستان ۱۳۹۳ شماره ۱ پیاپی ۳.



مطالعات ترجمه و ادبیات تطبیقی

Translation Studies and Comparative Literature

تعداد واحد نظری : ۲ واحد	تعداد واحد عملی : ندارد
حل تمرین : ندارد	توجیه در صورت نیاز به حل تمرین :
نوع درس : اختیاری	پیش نیاز : ندارد

هدف درس :

تبیین جایگاه ترجمه در ادبیات تطبیقی و همچنین توضیح و تحلیل رابطه ادبیات تطبیقی و ترجمه ، توانمندسازی دانشجویان جهت انجام پژوهش در اینگونه موضوعات.

رئوس مطالب :

- نقش ادبیات تطبیقی در تکامل مطالعات ترجمه بین عربی و فارسی، و بررسی نظریات مختلف در این رابطه؛
- نقش ترجمه در تکامل ادبیات تطبیقی عربی و فارسی؛
- ادبیات تطبیقی، ترجمه و چندزبانگی؛
- ادبیات تطبیقی، ترجمه و جهانی شدن؛
- بررسی پیشینه داد و ستدهای عربی و فارسی؛
- بررسی داد و ستدهای فارسی و عربی در حوزه زبانی:
- پدیده تعریب (عربی انگاری و انواع تصرفات عربی زبانان به ویژه اشتقاق در واژگان دخیل فارسی)؛
- پدیده فارسی سازی (فارسی انگاری و تصرفات فارسی زبانان به ویژه ترکیب سازی در ومواژه های عربی)؛
- تأثیر ساخت های دستور جمله های عربی بر ساخت های دستوری فارسی و بالعکس؛
- انواع ترکیب های عربی در فارسی و بالعکس؛
- غلط انگاری های الفاظ عربی یا عربی گون در فارسی؛
- بررسی داد و ستدهای فارسی و عربی در حوزه ادبیات:
- وجوه اشتراک و افتراق در مقوله های بیانی دو زبان (مجاز و تشبیه و استعاره و کنایه)؛
- امثال و حکم مشترک و دخیل؛
- مضامین مشترک؛
- تأثیر پذیری اوزان شعری در دو زبان از یکدیگر.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : ندارد

منابع اصلی :



- شجاع، س ا (۲۰۱۴م). الأدب المقارن ودور الترجمة فيه، دار أمنة للنشر، الأردن.
- باسنت، س (۲۰۱۲م). دراسات الترجمة (ترجمه د. فؤاد عبدالمطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق.
- آذرنوش، آ (۱۳۸۵ ش). چالش میان زبان فارسی و عربی، نشر نی، تهران.
- الصاوی، ص (۱۹۹۰ م). قطاع فی تیار التفاعل بین الأدبین الفارسی و العربی، انتشارات المهدی، تهران.

منابع فرعی :

- بیکر، م (۱۳۹۳ش). به عبارت دیگر (مترجم: علی بهرامی)، رهنما، تهران.
- فرشیدورد، خ (۱۳۶۷ ش). عربی در فارسی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران.
- بکار، ی (۲۰۰۰ م). نحن و تراث فارس. انتشارات رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در سوریه، دمشق.
- دامادی، م (۱۳۷۰ ش). مضامین مشترک در ادب فارسی و عربی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران.
- دودیپوتا، ع (۱۳۸۲ ش). تأثیر شعر عربی بر تکامل شعر فارسی، ترجمه سیروس شمیسا، انتشارات صدای معاصر، تهران.



ترجمه متون علمی

Translation of Scientific Documents

تعداد واحد نظری: ۲ واحد	تعداد واحد عملی: ندارد حل تمرین: ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین:
نوع درس: اختیاری	پیش نیاز: ندارد

هدف درس: مهارت‌افزایی در ترجمه متون علمی قدیم و نقد و بررسی ترجمه‌های موجود آنها (از عربی به فارسی و بر عکس).
رئوس مطالب:

- کلیات و مباحث مقدماتی (تاریخ علوم در جهان اسلام، پیشینه و کتاب‌شناسی ترجمه‌های متون علمی قدیم، بررسی و مقایسه ترجمه‌های متون علمی قدیم، شناسایی متون علمی ترجمه نشده و ترجمه‌های چاپ نشده آنها، زمینه‌های پژوهش در ترجمه متون علمی قدیم)؛
- برابری کلمات و ترکیبات، اصطلاحات و تعبیرات خاص در متون علمی قدیم و چالش ترجمه آنها؛
- الگوهای قابل شناسایی و استخراج از ترجمه‌های موفق متون علمی قدیم؛
- قرائت و ترجمه انواع متون علمی قدیم (در حوزه‌های: پزشکی و داروسازی، ریاضیات و منطق، فیزیک و فلسفه، شیمی، زمین‌شناسی، زیست‌شناسی، کشاورزی و علم نباتات، مهندسی، موسیقی و دیگر انواع هنر، نجوم و کیهان‌شناسی، جغرافیا و جامعه‌شناسی، اخلاق و روان‌شناسی، کلام و عرفان، اقتصاد و تجارت، سیاست و تدبیر).

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: ندارد

منابع اصلی:

- ابن خلدون، ع (۱۹۸۸م). مقدمه ابن خلدون. دار إحياء التراث العربی، بیروت.
- فارابی، م (۱۹۹۱م). إحصاء العلوم. مرکز الاغا القوصی، بیروت.
- خطیب، ف (۲۰۱۱م). تصنیف المعارف والعلوم عبر العصور. مؤسسه حماده، اربد.
- انواع کتب طبّی کهن و گزیده‌ها و ترجمه‌های آنها، مثل قانون ابن سینا، الحاوی رازی، الصیدنه ابوریحان، کلیات ابن رشد، مفتاح الطب ابن هندو، الموجز و الشامل ابن نفیس، حقایق الطب کرمانی؛ برای نمونه:
- ابن سینا، ح (۱۳۹۳.ش). القانون فی الطب. سفیر اردهال، تهران.
- انواع کتب علمی کهن و گزیده‌ها و ترجمه‌های آنها؛ برای نمونه:
- ابن سینا، ح (۱۳۹۹.ش). الشفاء. ۱۰ ج (ج ۱-۴: المنطق؛ ج ۵-۷: الطبیعیات؛ ج ۸: ریاضیات: اصول الهندسه، الحساب، جوامع علم الموسیقی؛ ج ۹: ریاضیات: علم‌الهیته؛ ج ۱۰: الاهیات). انتشارات زین، قم.

منابع فرعی:

- عبد الحمید، ح و دیگران (۱۳۸۲.ش). معجم المصطلحات الطبیّه والأدویه المفردة المستعملة فی القانون فی الطب ابن سینا و مترادفاتھا باللغه الإنجلیزیه. مؤسسه مطالعات تاریخ پزشکی، تهران.
- کاظم، ا (۱۹۶۴م). الاصطلاحات الموسیقیه. تعریب ابراهیم الداوقی. دار الجمهوریه، بغداد.
- ابوسلیمان، ر، و دیگران (۲۰۰۷م). قاموس المصطلحات العلمیه. دارالکتب العلمیه، بیروت.



ترجمه متون تاریخی

Translation of Historical Documents

تعداد واحد عملی: ندارد	تعداد واحد نظری: ۲ واحد
حل تمرین: ندارد	
توجیه در صورت نیاز به حل تمرین:	
پیش نیاز: ندارد	نوع درس: اختیاری

هدف درس: مهارت‌افزایی در ترجمه متون تاریخی قدیم و نقد و بررسی ترجمه‌های موجود آنها (از عربی به فارسی و بر عکس).
رئوس مطالب:

- کلیات و مباحث مقدماتی (پیشینه و کتاب‌شناسی ترجمه‌های متون تاریخی قدیم، بررسی و مقایسه ترجمه‌های متون تاریخی قدیم، شناسایی متون تاریخی ترجمه نشده و ترجمه‌های چاپ نشده آنها، زمینه‌های پژوهش در ترجمه متون تاریخی)
- سند روایی آغاز گزاره‌های تاریخی و ترجمه آنها؛
- اعلام متون تاریخی و چالش ترجمه آنها؛
- برابری کلمات و ترکیبات، اصطلاحات و تعبيرات خاص در متون تاریخی و ترجمه آنها؛
- الگوهای قابل شناسایی و استخراج از ترجمه‌های موفق متون تاریخی؛
- قرائت و ترجمه انواع متون تاریخی قدیم.

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: ندارد

منابع اصلی:

انواع کتب تاریخی کهن؛ برای نمونه:

- مسعودی، ع (۱۴۰۹ق). مروج الذهب و معادن الجواهر. تحقیق: یوسف اسعد داغر. دار الهمجره، قم.
- طبری، م (۱۴۰۳ق). تاریخ الأمم والملوک. مؤسسه الأعلمی للمطبوعات، بیروت.
- ابن اثیر، ع (۲۰۰۱م). الکامل فی التاریخ. تحقیق: عمر عبدالسلام تدمری. ۱۳ ج. دار الکتب العربی، بیروت.
- طیبیان، ح (۱۳۸۰ش). المختارات من النصوص التاریخیه و ترجمتها بالفارسیه / گزیده متون تاریخی به زبان عربی همراه با ترجمه فارسی. اساطیر، تهران.
- پورآرین، ف (۱۳۸۷). منتخب النصوص التاریخیه (با زندگی‌نامه و واژه‌شناسی فارسی). آثار معاصر، تهران.

منابع فرعی:

انواع ترجمه‌های کتب تاریخی کهن؛ برای نمونه:

- طبری، م (۱۳۷۴ - ۱۳۷۶ش). تاریخ‌نامه طبری / گردانیده منسوب به بلعمی؛ تصحیح: محمد روشن. سروش، تهران.
- طبری، م (۱۳۶۲ش). تاریخ طبری یا تاریخ الرسل والملوک. ترجمه: ابوالقاسم پاینده. اساطیر، تهران.
- ابن اثیر، ع (۱۳۷۴ - ۱۳۹۱ش). تاریخ کامل. برگردان: حسین روحانی، حمیدرضا آژیر. اساطیر، تهران.
- مسعودی، ع (۱۳۷۴ش). مروج الذهب و معادن الجواهر. تر: ابوالقاسم پاینده. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، تهران.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

- البرز، پ (۱۳۹۳.ش). نقد و بررسی متون تاریخی به زبان فارسی با شناختی از تاریخها و تاریخ‌نگاران ایران و گزینش و شرح نمونه‌هایی از متون تاریخی از سده چهارم تا انقلاب مشروطه. تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی.
- کسائی، ن (۱۳۹۷.ش). منتخب النصوص التاريخية والجغرافية. سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، تهران
- شیخ، م. ع (۱۳۷۰.ش). النصوص التاريخية. تهران: دانشگاه شهید بهشتی.



ترجمه ماشینی

Machine translation

تعداد واحد عملی: ندارد حل تمرین: ندارد توجیه در صورت نیاز به حل تمرین:	تعداد واحد نظری: ۲ واحد
پیش نیاز: ندارد	نوع درس: اختیاری

هدف درس:

آشنایی با ترجمه‌ی ماشینی، رویکردها و معایب و محاسن آن
رئوس مطالب:

- تاریخچه‌ی ترجمه‌ی ماشینی
- کاربردهای ترجمه‌ی ماشینی
- ترجمه‌ی ماشینی مبتنی بر کلمه و عبارت
- ترجمه‌ی ماشینی آماری
- مقدمه‌ای بر شبکه‌های عصبی
- ترجمه‌ی ماشینی نرونی
- ارزیابی ترجمه‌ی ماشینی
- نرم‌افزارها و سایت‌های ترجمه‌ی ماشینی برای ترجمه‌ی میان عربی و فارسی
- نقد و بررسی عملکرد ابزارهای ترجمه‌ی ماشینی در ترجمه‌ی میان عربی و فارسی
- آینده و چالش‌های ترجمه‌ی ماشینی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: ندارد

منابع اصلی:

- دوربو، ک (۲۰۰۷م). أسس تدريس الترجمة التقنية، تر: هدى مقنص، المنظمة العربية للترجمة، بيروت.
- Koehn, Philipp. Neural machine translation. Cambridge University Press, ۲۰۲۰.
- سلوی، ح (۲۹۹۷م). الترجمة الآلية كبنية أساسية في صرح التعريب، المجلة العربية لعلوم و هندسة الحاسوب، المجلد الأول، العدد الأول.
- عبد النبي، ذ (۲۰۰۳م). ترجمة الآلة و مراجعة الإنسان، مجلة المترجم، العدد ۷.

منابع فرعی:

- Koehn, Philipp. Statistical machine translation. Cambridge University Press, ۲۰۰۹.
- غينتسلر، إ (۲۰۰۷م). في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة. تر: سعد عبد العزيز مصلوح، مراجعة: محمد بدوی، المنظمة العربية للترجمة، بيروت.



پیوست



علت بازنگری برنامه درسی :

چندین علت مختلف مانند: اتمام مهلت مقرر در نظام آموزشی؛ و کاربردی نبودن برخی واحدها و لزوم تغییر آنها به منظور همگامی با نیاز دانشجویان؛ و تمرکز بیشتر بر روی دروس جدید و مورد نیاز دانشجویان؛ و بروز رسانی سرفصلها، منابع و اهداف با توجه به نیازهای جدید جامعه و دانشجویان مقطع کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی؛ و تلاش برای هماهنگی و همگامی رشته مترجمی عربی با تحولات ایجاد شده آموزش و پژوهش در حوزه ترجمه و نیز در جامعه و بازار کار در حوزه گردشگری و مانند آن از دلایل اصلی بازنگری سرفصل دروس کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی مصوب هشتادمین جلسه شورای دانشگاه اصفهان مورخ ۱۹ / ۰۷ / ۹۰ به شمار می آیند.



جدول تطبیقی دروس تخصصی

امضاء	توضیحات	استاد بازنگاری کننده درس	دروس جدید		دروس قدیم		نام درس	
			تعداد واحد		تعداد واحد			
			عملی	نظری	عملی	نظری		
	از آنجا که نظریه های مختلفی در حوزه ترجمه وجود دارد، به نظر مناسب آمد تا عنوان درسی جداگانه به آن اختصاص یابد که گویای محتوا باشد و نیز حق مطلب ادا شود.	د. رحیمی	-	۲	نظریه های ترجمه	-	۲	مبانی نظری ترجمه
	عنوان و رئوس مطالب از حالت کلی و عمومی به موارد خاص واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه تغییر یافت.	د. ابن الرسول	-		واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	-	۲	واژه شناسی و معادل گزینی
	از آنجا که تحلیل مقابله ای، شاخه ای از زبان شناسی است که دو نظام زبانی را به منظور جستجوی مشابهت ها و تفاوت های آن ها، مقابل هم قرار می دهد عنوان حاضر مناسب تر از عنوان قبلی است.	د. ابن الرسول	-	۲	دستور مقابله ای عربی و فارسی	-	۲	دستور تطبیقی
	عنوان دوم جامع تر و شامل تر است. و هر دو بخش عربی و فارسی را در بر می گیرد.	د. اصلانی	-	۲	ترجمه متون رسانه ای	-	۲	ترجمه متون مطبوعاتی (فارسی به عربی)



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات عربی

ترجمه متون مطبوعاتی (عربی به فارسی	۲	---	ترجمه متون گردشگری	۲	-	د. کرمی	به خاطر کاربردی بودن این نوع متون، عنوان درس جداگانه به آن اختصاص داده شد.
کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از فارسی به عربی	۲	-	کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از فارسی به عربی	۱	۱	د. میرزایی د. کرمی	منابع به روز رسانی ، و محتوای سرفصل پربار تر شد.
کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از عربی به فارسی	۲	-	کارگاه ترجمه (شفاهی و همزمان) از عربی به فارسی	۱	1	د. میرزایی د. کرمی	منابع به روز رسانی ، و محتوای سرفصل پربار تر شد.
نقد ترجمه متون ادبی (عربی به فارسی)	۲	-	نقد ترجمه متون ادبی (عربی- فارسی)	۲	-	دعابدی	منابع به روز رسانی ، و محتوای سرفصل پربار تر شد.
تأثیر متقابل زبان و ادبیات عربی و فارسی	۲	-	ترجمه و ادبیات تطبیقی	۲	-	د. رحیمی	عنوان دوم ارتباط بیشتری با رشته داشته و تأثیر و تأثر بین دو زبان و ادبیات هم در ادبیات تطبیقی جای گرفته و بررسی می شود.
نقد ترجمه متون ادبی (فارسی به عربی)	۲	-	نقد ترجمه متون ادبی (فارسی- عربی)	۲	-	د. ابن الرسول	منابع به روز رسانی ، و محتوای سرفصل پربار تر شد.
زبان‌شناسی اجتماعی	۲	-	زبان‌شناسی و ترجمه	۲	-	د. خاقانی	عنوان دوم ارتباط بیشتری با رشته دارد ؛ چه واژه ترجمه نیز در عنوان وارد شده است.



جدول تطبیقی دروس اختیاری

امضاء	توضیحات	استاد بازنگاری کننده درس	دروس جدید		دروس قدیم		نام درس	
			تعداد واحد		نام درس	تعداد واحد		
			عملی	نظری		عملی		نظری
	زبان شناسی به شکل عام در محتوای سرفصل مورد توجه بوده است و لذا عنوان دوم صحیح است.	د. خاقانی		۲	زبان شناسی و ترجمه		۲	زبان شناسی کاربردی و ترجمه
	اسناد و گواهی ها و مطالب دیگر مربوط به متون حقوقی در یک عنوان درس جای گرفت.	د. کرمی / د. اصلائی		۲	ترجمه متون حقوقی		۲	ترجمه متون حقوقی (اسناد)
	با توجه به اهمیت متون علمی و ضرورت توجه به آن و تأکید شورای محترم سیاست گذاری دانشگاه، این درس در نظر گرفته شد.	د. ابن الرسول		۲	ترجمه متون علمی		۲	ترجمه متون حقوقی (گواهی ها)
	با توجه به اهمیت ویراستاری، در محتوای سرفصل نیز به این مهم توجه شد و در عنوان هم تغییر داده شد.	د. ابن الرسول		۲	آیین نگارش و ویرایش		۲	آیین نگارش فارسی
	منابع به روز رسانی ، و محتوای سرفصل پربار تر شد.	د. عابدی		۲	نقد و بررسی ترجمه های قرآن و متون دینی		۲	نقد و بررسی ترجمه های قرآن و متون دینی
	با توجه به اینکه رشته مترجمی ، روش هاو شیوه	د. رحیمی		۲	روش تحقیق در حوزه ترجمه		۲	روش تحقیق و مقاله نویسی به



	زبان عربی							های خاص خود را در پژوهش در حوزه های ترجمه می طلبد ، رویکرد پژوهش در مطالعات ترجمه به محتوای سرفصل داده شده، و عنوان نیز متناسب با آن تغییر کرد. این درس به دروس تخصصی منتقل شد.
	سبک شناسی مقابله ای انواع نثر در ترجمه	۲	بلاغت و ترجمه	۲	د. خاقانی	از آنجا که سبک شناسی و بلاغت در برخی بررسی ها با هم تلاقی پیدا می کنند، عنوان و محتوای درس به بلاغت پرداخته است. و نیز عنوان دوم ترجمه به صورت عام (شعر و نثر) را در برمی گیرد.		
	تأثیر متقابل زبان و ادبیات عربی و فارسی	۲	تاریخ ترجمه (عربی به فارسی)	۲	د. رحیمی	ضرورت آشنایی با تاریخ ترجمه و اهمیت آن ، به ضرورت ایجاد این عنوان درس انجامید، وانگهی درس تأثیر متقابل نیز در ادبیات تطبیقی گنجانده شد.		
	---	---	ترجمه متون تاریخی	۲	د. ابن الرسول	با توجه به اهمیت متون علمی و ضرورت توجه به آن و تأکید شورای محترم سیاست گذاری دانشگاه،		



	این درس در نظر گرفته شد.							
	با توجه به پیشرفت تکنولوژی و افزایش نرم افزارهای مختلف در حوزه ترجمه ، ضرورت پرداختن به این نوع ترجمه و نقد ترجمه‌های ماشینی، تعریف چنین سرفصلی ضروری به نظر می‌رسید.	د. رحیمی د. کاظمی		۲	ترجمه ماشینی		---	---